

**Zeitschrift:** Gehörlosen-Zeitung  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen  
**Band:** 91 (1997)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Tagesschau mit Untertiteln = Telegiornale sottotitolato  
**Autor:** Pigliacampo, Renato  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-924254>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Tagesschau mit Untertiteln



Un nuovo servizio per i non udenti: a partire dal 31 marzo 1997 i sottotitoli del Telegiornale delle ore 20,00 in onda sul canale TV della TSI verrà trasmesso live a pagina 777 di TELETEXT.

Neu für Hörgeschädigte im Tessin: Untertitelung der Tagesschau ab Ende März.

Alessandra Degli Esposti

**Letztes Jahr schrieben wir auf den Seiten dieser Zeitschrift, dass die Verbände der Gehörlosen und Hörgeschädigten des Tessins bei der Teletext-Direktion und beim Fernsehen der italienischen Schweiz ihre Forderungen vorbringen wollten; die damals beginnenden Verhandlungen haben nun zum Erfolg geführt. Auch im Tessin können jetzt die Gehörlosen einige Ausgaben der Tagesschau mit Untertiteln in italienischer Sprache empfangen. Ab 31. März wird die Abendausgabe vom Montag, Mittwoch und Freitag mit Untertiteln versehen sein (Teletext S.777).**

Wir bedanken uns bei den Vereinigungen, die sich für eine gerechtere Verteilung der finanziellen Mittel unter den drei Sprachregionen eingesetzt

haben. Nachdem die Vereinigungen Associazione Ticinese Deboli d'Udito, Società Silenziosa Ticinese dei Sordi und Gruppo Audiolesi di Bellinzona ihre Forderungen gemeinsam gestellt hatten, ermöglichen die SSR und Teletext die Ausführung des Projekts. Die Erfahrungen, die in den letzten Jahren in den anderen Sprachregionen gemacht wurden, lassen uns hoffen, dass es in Zukunft immer mehr Sendungen mit Untertiteln gibt!

Die Redaktion des TXT in Lugano muss nun harte Arbeit leisten, denn das Untertiteln von Live-Sendungen ist keine einfache Sache. Die Hörgeschädigten können diese Arbeit unterstützen, sie können auf die Schwierigkeiten und auch auf die positiven Aspekte hinweisen, die sich beim Benützen des Teletextes ergeben. Wir wünschen allen viel Erfolg bei ihrer Arbeit.

## Neues Buch

Beim Verlag Kappa-Mason Perkins Deafness Fund ist ein neues Buch erschienen, das die Reihe «Cultura sorda» einweihet. Diese Reihe wurde mit der Absicht geschaffen, zur Vorbereitung und Aufwertung der Gehörlosenkultur beizutragen. Zu den Themen der Reihe gehören Sprache, Gebärdensprache und Zweisprachigkeit, Verhalten und Werte der Gehörlosen, Haltung der Gehörlosen gegenüber Hörenden und umgekehrt. Es sollen Erzählungen, Romane, Biographien und Autobiographien herausgegeben werden.

Renato Pigliacampo schrieb das erste Buch der Reihe unter dem Titel «Lettera a una logopédista dalla parte del bambino sordo» (Brief eines gehörlosen Kindes an eine Logopädin).

Von Pigliacampo, einem gehörlosen Psychologen, sind bereits literarische und sozialpädagogische Werke erschienen.

## Telegiornale sottotitolato

Come vi avevamo già preannunciato l'anno scorso su queste stesse pagine, le trattative promosse dalle associazioni di sordi e deboli d'udito della Svizzera italiana nei confronti direzione di Teletext e della Televisione di lingua italiana hanno avuto un esito positivo. Anche in Ticino le persone audiolese possono avere alcune edizioni del telegiornale della TSI sottotitolate in lingua italiana. Dal 31 marzo infatti, l'edizione serale di lunedì, mercoledì e venerdì è sottotitolata alla pagina 777 di Teletext.

E' doveroso ringraziare le associazioni che si sono date da fare per stimolare una più equa ripartizione finanziaria delle 3 regioni linguistiche. Grazie alla Associazione Ticinese Deboli d'Udito, alla Società Silenziosa Ticinese dei Sordi e al Gruppo

Audiolesi di Bellinzona, che hanno voluto portare avanti un discorso comune, la SSR e Teletext hanno reso possibile questo progetto. L'esperienza svolta in questi anni nelle altre regioni linguistiche non può che farci sperare in un futuro sempre più ricco di sottotitoli!

La redazione TXT di Lugano dovrà ora svolgere un notevole lavoro, in quanto la sottotitolatura in «diretta» non è certo una cosa facile da realizzare. Le persone audiolese potranno fornire il loro importante supporto segnalando quali sono le difficoltà e gli aspetti positivi da parte di chi legge.

Un augurio di Buon Lavoro a tutti.

### Nuovo libro

E' appena uscito un libro che inaugura la nuova collana «Cul-

tura sorda», Edizioni Kappa-Mason Perkins Deafness Fund.

Questa collana è nata con il proposito di contribuire a divulgare e valorizzare la cultura dei sordi. Tratterà temi come il linguaggio, la lingua dei segni e il bilinguismo, il comportamento e i valori dei sordi, l'atteggiamento dei sordi verso gli udenti e viceversa. Verranno pubblicati racconti, romanzi, biografie e autobiografie.

**Renato Pigliacampo** inaugura questa collana con il primo libro **«Lettera a una logopedista dalla parte del bambino sordo»**.

Renato Pigliacampo è uno psicologo sordo, già autore di diverse pubblicazioni sia letterarie che sociopedagogiche.

## Worterklärungen

### Seite 5

**\*die Laufbahnberatung:** Hilfe bei der Zukunftsplanung, Berufsberatung, Umschulung, Weiterbildung

**\*die Trägerschaft:** eine Institution, Person, Verein, der die

Finanzierung eines Projekts trägt und Verantwortung dafür übernimmt.

**\*entgegenwirken:** etwas dagegen tun

**\*die Koordination:** verschiedene Pläne, Informationen usw.

aufeinander abstimmen; geordnetes Zusammenwirken verschiedener Kräfte z.B.

**\*skizzieren:** (Wie bei einer Skizze/einer Zeichnung), etwas kurz beschreiben

## Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee 175-Jahr-Jubiläum

### Geplant sind folgende Ereignisse:

3. Mai: Tag der offenen Türen  
14. Mai: Jubiläums-Spieltag für unsere Kinder  
16. Juni bis 6. Juli: Ausstellung 175 Jahre für besseres Verstehen (Gehörlosenbildung in Geschichte und Gegenwart)

**27. Juni: Jubiläumsfeier mit Festspiel**

28. Juni: Ehemaligentag: Treffen ehemaliger Schülerinnen und Schüler sowie ehemaliger MitarbeiterInnen

8. bis 12. September: Werkstattwoche mit hörbehinderten Künstlern mit Abendvorstel-

lungen der Teilnehmenden

12. September: Buchpremiere Projekt «Zwischentöne»

1. Dezember: Jubiläumsfest für Mitarbeiterschaft

12. Dezember: Adventskonzert mit dem Berner Vokalensemble in der Französischen Kirche Bern

## Kantonale Sonderschulen Hohenrain 150-Jahr-Jubiläum

Jubiläumsfeier am 8. Juni 1997  
Ehemaligentag am 14. Juni 1997

# HÖRGERÄTEBATTERIEN

- Zink-Air
- VARTA
- \_\_\_\_\_
- Durch IV AHV SUVA empfohlen
- Wesentlich günstigerer Preis dank Postversand mit Rechnung
- Für sämtliche Hörgeräte geeignet
- Lange Lebensdauer
- Sehr gute Qualität



V675AT mAh 540

V13AT mAh 230

V312AT mAh 120

V10AT mAh 60

2 Packungen (8 Stück) Fr. 25.-

4 Packungen (16 Stück) Fr. 45.-

6 Packungen (24 Stück) Fr. 60.-

MWST + Versandkosten inbegriffen



Name:

Vorname:

Adresse:

Unterschrift:

Bitte einsenden an:

SH Spezialbatterien AG  
Bahnhofstr. 9, 6341 Baar  
Tel. 041 760 70 00  
oder direkt mit

Fax 041 760 62 62